

Abstrakt

Tato bakalářská práce se zabývá kontrastivní analýzou anglických a českých jídelních lístků. Jídelní lístek je specifický typ textu, jenž si zaslouhuje podrobné prozkoumání. V teoretické části práce jsou nastíněny různé způsoby užití pojmů *žánr*, *textový typ*, *registr* a *styl*. Podrobnější rozbor zkoumaného textového typu je založen na odborné literatuře, která se podobnými typy textů podrobně zabývá. Pro účely této analýzy bylo nashromážděno deset jídelních lístků z Británie a Irska, deset českých jídelních lístků a šest českých jídelních lístků přeložených do angličtiny.

Rozbor autentických jídelních lístků přináší poznatky nejen o uspořádání a struktuře tohoto specifického typu textu, ale také o jeho typologické klasifikaci do kategorie zahrnující specifické typy textů. Anglické a české jídelní lístky jsou popsány po stránce formální, obsahové, lexikální a gramatické. Na základě tohoto rozboru jsou tyto dvě skupiny následně porovnány, čímž vyjdou najevo jejich shodné a odlišné rysy. Tyto odlišné rysy se negativně promítají do anglických překladů českých jídelních lístků. Porovnáním anglických překladů českých lístků s anglickými lístky se zjišťuje, jaké nedostatky se s ohledem na anglický úzus v překladech nejčastěji vyskytují. Práce tudíž přináší jak teoretické, tak praktické poznatky o tak specifickém typu textu, jakým je jídelní lístek.